

Finland-Hämeenlinna: Interpretation services
OJ S 117/2022 20/06/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Sarastia Oy
National registration number: 2360731-5
Postal address: Arvi Kariston katu 1b
Town: Hämeenlinna
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 13100
Country: Finland
Contact person: Iina Eiste
E-mail: iina.eiste@sarastia.fi
Internet address(es):
Main address: <http://www.sarastia.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Ylitornion kunta
National registration number: 0210826-9
Town: Ylitornio
NUTS code: FI1D7 Lappi
Country: Finland
E-mail: kirjaamo@ylitornio.fi
Internet address(es):
Main address: <https://ylitornio.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Kemin kaupunki
National registration number: 0210427-6
Town: Kemi
NUTS code: FI1D7 Lappi
Country: Finland
E-mail: kirjaamo@kemi.fi
Internet address(es):
Main address: <https://www.kemi.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Tervolan kunta
National registration number: 0193249-1
Town: Tervola
NUTS code: FI1D7 Lappi
Country: Finland
E-mail: tervolan.kunta@tervola.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.tervola.fi>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

The contract is awarded by a central purchasing body

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Kunta-alan palvelukeskus

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Tulkkaus- ja käännöspalvelut Lapin alueelle

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyysi asiakkailleen tarjouksia tulkkauspalveluista ja käännöspalveluista Lapin alueelle.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluivat eri kielten läsnäolo-, etä-, sekä ilmoitustulkkauspalvelut ja käännöspalvelut. Lisäksi kilpailutettavaan tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytettiin optiona viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Hankinta oli jaettu seuraaviin osakokonaisuuksiin:

1. Tulkkauspalvelut Lapin alueelle

2. Käännöspalvelut Lapin alueelle

Kilpailutus suoritettiin avoimella menettelyllä, jonka perusteella jokaiseen osakokonaisuuteen valittiin sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostivat puitejärjestelyn. Sama tarjoaja voitiin valita useampaan osakokonaisuuteen.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 1 228 800,00 EUR

II.2. Description**II.2.1. Title**

Tulkkauspalvelut Lapin alueelle

Lot No: 1

II.2.2.

Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1D7 Lappi

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyysi asiakkailleen tarjouksia tulkkauspalveluista Lapin alueelle.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluivat eri kielten läsnäolo-, etä-, sekä ilmoitustulkkauspalvelut. Lisäksi kilpailutettavaan tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytettiin optiona viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Kilpailutus suoritettiin avoimella menettelyllä, jonka perusteella tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen valittiin sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn. Sama tarjoaja voitiin valita useampaan osakokonaisuuteen.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Laatuperusteet on esitetty tarjouspyyntöasiakirjoissa / Weighting: 28

Price - Weighting: 72

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Hankintaan sisältyy viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Käännöspalvelut Lapin alueelle

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1D7 Lappi

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyysi asiakkailleen tarjouksia käännöspalveluista Lapin alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluivat eri kielten käännöspalvelut.

Kilpailutus suoritettiin avoimella menettelyllä, jonka perusteella käännöspalveluiden osakokonaisuuteen valittiin sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Laatuperusteet on esitetty tarjouspyyntöasiakirjoissa / Weighting: 17
Price - Weighting: 83

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 005-008138](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Lot No: 1

Title:

Tulkkauspalvelut Lapin alueelle

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Tultra Oy
National registration number: 2822645-8
Postal address: PL 99
Town: Lahti
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 15240
Country: Finland
The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Semantix Finland Oy
National registration number: 0836525-8
Postal address: Elimäenkatu 15
Town: Helsinki
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 00510
Country: Finland
The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Polaris Kielipalvelut Oy
National registration number: 2369438-3
Postal address: Askistentie 14 A
Town: Vantaa
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 01680
Country: Finland
The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Tulka Oy
National registration number: 27579091
Postal address: Töölönlahdenkatu 3 B
Town: Helsinki
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 00100
Country: Finland
The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Youpret Oy
National registration number: FI27619153
Postal address: Torikatu 29 A
Town: JOENSUU
NUTS code: FI1 Manner-Suomi
Postal code: 80100
Country: Finland
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 1 110 000,00 EUR

Total value of the contract/lot: 1 110 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted

Section V: Award of contract

Lot No: 2

Title:

Käännöspalvelut Lapin alueelle

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Tultra Oy

National registration number: 2822645-8

Postal address: PL 99

Town: Lahti

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 15240

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Polaris Kielipalvelut Oy

National registration number: 2369438-3

Postal address: Askistentie 14 A

Town: Vantaa

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 01680

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Semantix Finland Oy

National registration number: 0836525-8

Postal address: Elimäenkatu 15

Town: Helsinki

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 00510

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 118 800,00 EUR

Total value of the contract/lot: 118 800,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

15/06/2022